



Prezegenn Lena Louarn **Prezidantez Ofis ar Brezhoneg**

Aotrou Prezidant ar c'huzul-departamant,
Itronezed hag Aotrounez dilennnidi,
Mignoned ker

Plijet-bras on bezañ amañ fenez, asambles ganeoc'h evit lid hetoù Ofis ar Brezhoneg da-geñver ar bloaz nevez,

Monsieur le Président du Conseil général,
Mesdames et Messieurs les élus ,
Chers amis,

Je suis particulièrement heureuse d'être parmi vous ce soir, pour cette cérémonie des vœux de l'Office à l'aube de cette nouvelle année,

Ur bloavezh a-bouez e vo 2008 evit an Ofis rak ofisiel eo bremañ : Ofis publik ar brezhoneg a vo krouet diwar Ofis ar brezhoneg. Un anaoudegezh ofisiel e vo eus bloavezhioù a labour gant skipailh an Ofis ha gant ur bern tud all a-raok evit ma vefe ur gwir ensavadur evit ar yezh, evel ma vez e pep lec'h en Europa, er broioù a fell dezho mirout o yezh en amzer a-vremañ atav. E Breizh e tlefe bezañ graet ac'hann da fin ar bloaz-mañ neuze. An hini kentañ eo bet ho departamant o sevel a-du gant ar soñj bezañ ezel eus DFKS Ofis publik ar brezhoneg, Aotrou Prezidant, ho trugarekaat a ran a greiz kalon evit se.

Cette année 2008 sera particulièrement importante dans la vie de l'Office car c'est désormais officiel : l'Office de la Langue Bretonne va devenir l'Office Public de la Langue Bretonne. C'est une reconnaissance officielle des années de travail de la part de l'équipe de l'Office et de tant d'autres personnes avant nous. La langue bretonne va enfin être dotée d'une véritable institution qui pourra travailler dans la durée. Comme c'est le cas partout ailleurs en Europe, en tout cas dans les territoires qui souhaitent conserver leur langue en tant qu'outil de la vie de tous les jours. Cela devrait être le cas

en Bretagne, d'ici à la fin de cette année. Monsieur le Président, votre département a été le premier à donner son accord à la fondation de cet Etablissement Public de Coopération Culturelle nommé Office Public de la Langue Bretonne. Croyez-le, nous vous en sommes particulièrement reconnaissants.

Ho tiviz, hini ti-kêr Naoned da staliañ panelloù mont-tre divyezhek, perzh kuzul-rannvro Broioù al Liger e mont en-dro an Ofis : setu amañ kement ha pazennoù arouezel a lak sklaer personelezh breizhat al Liger-Atlantel war wel, forzh pere e vefe bevennoù ar rannvroioù melestradurel evit poent. En-tu all d'an arouezioù ez eus ezhomm bremañ da staliañ diazezoù padus da ziorren ar brezhoneg rak abaoe 2000 ez eus dilañs da vat en ensavadurioù publik el Liger-Atlantel e-keñver ar peurrest eus Breizh.

Votre décision concernant cet Etablissement Public, la décision de la ville de Nantes d'équiper les entrées d'agglomération de panneaux bilingues, la participation du conseil régional des Pays de la Loire au fonctionnement de l'Office : voilà autant d'étapes symboliques qui viennent asseoir une évidence à savoir le caractère breton de la Loire-Atlantique, et ce, quelles que soient les limites administratives actuelles. Il importe désormais que ces actes symboliques servent de base à des dispositifs de développement durable du breton dans le département car, nous le regrettons, mais ce constat doit être dressé : depuis 2000, nous assistons en Loire-Atlantique à un véritable décrochage par rapport au reste de la Bretagne pour ce qui est des dispositifs publics assurant la promotion de la langue bretonne.

Eus peseurt dilañs a zo kaoz ? E akademiezh Roazhon ez eus bet digoret tost 50 lec'hiad divyezhek nevez abaoe 2000 pa n'eus bet hini ebet e akademiezh Naoned daoust d'ar goulenn sokial sklaer e Naoned, S.Stefan-Bregoloù, Koeron pe Pornizh da skouer. E 2002 e oa bet skarzhet an abadennoù brezhoneg eus ar skinwel gant Frañs 3 evit al Liger-Atlantel padal eo kresket e ginnig er 4 departamant all gant un abadenn evit ar re yaouank a ra berzh. E 2004 e oa bet paouezet gant ar brezhoneg e skol-veur Naoned padal eo aet ar c'hinnig war ziorren er skolioù-meur all e Breizh betek tizhout un 800 studier bennak. N'eus ket evit c'hoazh abadenn ebet ebet war ar radio publik Radio France Loire Océan. Ar sikour d'ar c'hevredigezhioù ha da gentañ d'ar re a stumm an dud deuet zo 20 gwech bihanoc'h e Naoned eget e Roazhon. Seurt divizoù zo direizh; degas a reont un efed drastus war ur yezh a zo dija en arvar hervez an UNESCO.

Décrochage ? Oui et voici quelques points saillants particulièrement dommageables pour une langue que l'UNESCO classe déjà en grand danger. Dans l'Académie de Rennes, près de 50 nouveaux sites d'enseignement bilingue ont été créés depuis 2000, alors qu'aucun ne l'a été dans l'Académie de Nantes malgré une demande sociale forte notamment à Nantes, Saint-Etienne de Montluc, Couëron ou Pornic. Concernant l'audiovisuel, France 3 a décidé il y a 5 ans de supprimer les émissions en breton en Loire-Atlantique alors que dans le même temps, la télévision publique développait de nouvelles émissions pour les enfants, réservés aux 4 autres départements bretons. En 2004, l'Université de Nantes a mis fin aux cours de breton alors que l'offre s'est diversifiée dans les autres universités bretonnes et concerne désormais près de 800 étudiants. La radio publique, Radio France Loire Océan ne diffuse toujours aucune émission en langue bretonne. L'aide au secteur associatif et notamment à la formation aux adultes est 20 fois moins élevée à Nantes qu'à Rennes. Oui, sur 6 ans, on peut parler de décrochage dont les effets se font déjà sentir.

Gwell a se e c'heller kontañ war kevredigezhioù bev-birvidik ha war skoazell an dilennidi tamm-ha-tamm, ho tegemer hiziv Aotrou Prezidant zo ur sin kreñv evit an holl a zo amañ. Bezit assur e vo Ofis ar Brezhoneg en ho kichen evit kas oberoù padus evit ar brezhoneg. Ar panellerezh divyezhek er Mor-Bihan a lak kêrioù eus Liger-Atlantel war wel da skouer, e galleg koulz hag e brezhoneg. Ma fell deoc'h kenderc'hel gant se en ho departamant e vimp laouen o reiñ ur skoazell teknikel ha micherel d'ho raktres. Ar mirdi Dobrée a vo war adkempenn ? Kontit warnomp evit skoazellañ achanoc'h d'ober labour ken brav ha marteze bravoc'h c'hoazh eget e Kastell Duged Breizh. N'eo ket ar raktresoù a vank ha gouzout a ran e fell deoc'h diazezañ oberoù solut evit identelezh Breizh al Liger-Atlantel. An Ofis a zo en em staliet amañ e 2001, a-raok digeriñ ur skourr er Mor-Bihan pe e Aodoù-an-Arvor, a ouio kenderc'hel da zigeriñ an nor d'ar brezhoneg, en ho kichen.

Heureusement, nous savons que face à ce démontage des dispositifs publics, nous pouvons compter sur un secteur associatif particulièrement dynamique un peu partout dans le département ainsi que sur la prise de conscience des élus qui, votre accueil le prouve encore ce soir, souhaitent accompagner une langue bretonne véritablement à la croisée des chemins. L'Office sera toujours à vos côtés pour mener à bien des actions durables pour la langue bretonne, soyez en sûr. Je prendrai pour exemple la signalisation routière. Grâce au vote unanime des élus du Morbihan, le bilinguisme routier indique désormais certaines villes de Loire-Atlantique en français et en breton. Pourquoi ne pas prolonger cette action dans votre département ? Autre terrain fécond : le grand chantier du musée Dobrée. Pourquoi ne pas faire aussi bien voire mieux que ce qui a été fait au Château des Ducs de Bretagne et proposer la langue bretonne comme une langue de visite à part entière ? Ce ne sont pas les projets qui manquent et nous savons que nous pouvons compter sur votre écoute afin de bâtir sur le long terme. L'Office installé en Loire-Atlantique depuis 2001, avant même d'ouvrir des antennes dans le Morbihan et les Côtes d'Armor, sera à vos côtés pour vous apporter son savoir-faire technique et professionnel et afin que de nouvelles portes s'ouvrent à la langue bretonne.

Ma'z eus un dachenn ma'z eo bet digoret frank he dor gant ar vrezhonegerien eo hini an teknologiezhioù nevez atav. Kumuniezh ar vrezhonegerien he deus lakaet ar brezhoneg da 50vet yezh war Wikipedia, an holloueziadur war internet. Nag ur sin kreñv eus modernelezh hor yezh ! En-tu all d'al labour a youl vat kaset er mod-se ez eus bet tapet krog e teuliad an teknologiezhioù nevez gant an Ofis ivez, abaoe pell. Disoc'hoù kentañ ul labour termeniñ ha treiñ 300.000 ger a vo gwelet gant an holl er bloaz-mañ pa grogo Microsoft da ginnig traoù e brezhoneg en e broduioù. N'eus nemet 100 yezh diwar ar 6000 anezho a zo er bed a zo aet gant an tren-se : ar brezhoneg zo en o zouez. Perzh an Ofis er pezh teuliad-se zo bet hollbouezus. Mont a raimp pelloc'h avat. Gant tud Microsoft met ivez war tachennoù all. A-benn un nebeud sizhunioù e vo lakaet enlinenn ar porched c'hoarioù video kentañ e brezhoneg : "Melldudi" e anv. Evit ar re yaouank, evit dazont ar brezhoneg eo strategel-kenañ kenderc'hel da vont war-raok war an tachennoù-se. Evit kas an traoù da benn war an dachenn-se ha labourat en amzer e rankomp kaout skipailhoù tud a-vicher. Un drederenn eus skipailh-pad an Ofis a labour abaoe mizioù war raktres Microsoft, da skouer. Anat eo : ezhomm zo eus ur servij gouestlet d'an teknologiezhioù nevez e Ofis Publik ar Brezhoneg. Unan eus hor palioù eo evit ar bloavezh entanus emamp o kregiñ gantañ, amañ, e Naoned.

S'il y a une porte qui a été franchement ouverte par les brittophones, c'est celle des Nouvelles Technologies. La communauté des locuteurs de breton sur le net a ainsi propulsé la seule langue celtique du continent européen à la 50ème place des langues

pratiquées sur Wikipédia, l'encyclopédie libre de droits sur internet. C'est là un signal fort qui montre le dynamisme et la modernité de notre langue. Au delà de ce travail mené par des bénévoles, l'Office s'est également pleinement saisi de ce dossier, il y a déjà de nombreuses années de cela. Les premiers fruits de ce travail en profondeur est un véritable coup de tonnerre : nos équipes de terminologie et de traduction sont en effet en train de finir un gigantesque travail sur 300.000 termes afin que Microsoft commence à intégrer le breton dans ses produits. Seules 100 des 6000 langues parlées sur la planète ont accroché ce train et le breton en fait donc partie. Pour cela, l'Office a joué un rôle considérable mais nous ne nous arrêterons pas là. Dans quelques semaines, le premier portail de jeux vidéo en breton va être mis en ligne : il s'appelle "Melldudi" et il est le fruit d'un partenariat mené par l'Office. Pour les jeunes générations, pour l'avenir du breton, ce sont là des avancées stratégiques. Bien évidemment, cela ne peut se faire sans une équipe professionnelle. Sachez qu'un tiers de l'équipe permanente de l'Office est mobilisée par le contrat que nous avons signé avec Microsoft, c'est vous dire l'ampleur du travail. C'est une évidence : pour faire face au défi des Nouvelles Technologies, l'Office de la Langue Bretonne, l'Office Public de la Langue Bretonne, va devoir se doter d'un service spécifique. C'est en tout cas l'un de nos objectifs pour cette nouvelle année pleine de bonnes nouvelles que nous lançons aujourd'hui, ici, à Nantes.

Trugarez deoc'h

Merci à vous.

OFIS AR BREZHONEG - OFFICE DE LA LANGUE BRETONNE

8 bis, straed / rue Félix Faure 29270 KARAEZ-PLOUGËR

☎ 02 98 99 30 10 - 📠 02 98 99 30 19 - ✉ ofis29@ofis-bzh.org